

*Кафедра юриспруденции*

Рабочая программа дисциплины

**Информационные технологии в лингвистике**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания английского языка и культур англоязычных стран
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2019

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<b>Знать:</b> - принципы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных <b>Уметь:</b> - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных <b>Владеть:</b> - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> - принципы работы с электронными словарями <b>Уметь:</b> - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач <b>Владеть:</b> -навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать:</b> - принципы получения, обработки и управления информацией <b>Уметь:</b> - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, <b>Владеть:</b> - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> - принципы получения, обработки и управления информацией <b>Уметь:</b> - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, <b>Владеть:</b> - навыками работы с компьютером

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Информационная культура и информатика», «Информационные технологии для перевода», «Основы самообразования и самоорганизации».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общепрофессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с лингводидактическим видом деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

### 3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Заочная
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы		2/72
<b>Контактная работа:</b>		
	Занятия лекционного типа	2
	Занятия семинарского типа	2
	Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	4
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>		64

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1. Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике							22
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	1		1				22
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	1		1				20
	Промежуточная аттестация	4						

Итого	72
-------	----

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи Автоматическое распознавание текста Автоматическое аннотирование и реферирование текста Автоматический анализ и синтез текста
2.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография Машинный перевод Компьютерное обучение языкам Информационно-поисковые системы

##### 4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи Автоматическое распознавание текста Автоматическое аннотирование и реферирование текста Автоматический анализ и синтез текста
2.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография Машинный перевод Компьютерное обучение языкам Информационно-поисковые системы

##### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи Автоматическое распознавание текста Автоматическое аннотирование и реферирование текста Автоматический анализ и синтез текста
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография Машинный перевод Компьютерное обучение языкам

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	ТЕМА 1. Основные понятия ИТ в лингвистике	ОПК-12; ОПК-13 ОПК-16 ОПК-20	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
2.	ТЕМА 2. Области применения информационных технологий в лингвистике	ОПК-12; ОПК-13 ОПК-16 ОПК-20	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
3.	ТЕМА 3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики	ОПК-12; ОПК-13 ОПК-16 ОПК-20	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование

### 5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

#### Типовые проблемные задачи

Задания выполняются на компьютере.

1. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике.

2. Определите, каким языкам соответствуют следующие специфические буквы, буквосочетания и слова:

- а) Ø ö ß ϖ ē š,
- б) th sch šč,
- в) et, the, der, och, için.

3. Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните следующую таблицу.

Таблица

Критерий	Язык 1:	Язык 2:
Типичные артикли		
Указательные		
Местоимения 3-го		
Отдельные формы вспомогательных		
Основные предлоги и		
Другие частотные		

4. Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках [Всеволодова 2007: 64], добавив в нее данные по русскому языку. Используйте для этого любой текст на русском языке объемом не менее 100 символов.

5. Прочитайте несколько фраз на эсперанто. Назовите морфологические диагностические показатели этого языка, учитывая, что существительные и прилагательные на эсперанто всегда имеют одни и те же окончания.

Рус.	Эсперанто
зеленое дерево	verda arbo
старый человек	maljuna viro
хороший друг	bela amiko

6. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.

Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.

7. Перейдите по ссылке <http://rssradio.ru>. Протестируйте различные возможности автоматического озвучивания новостей российских интернет-порталов. Насколько полезной вы считаете функцию автоматического озвучивания новостей?

8. Перейдите по ссылке <http://mp3book2005.ru/3.htm>. Прослушайте примеры аудиозаписей книг, предлагаемые на сайте. Оцените возможности использования программы.

9. Определите исходную форму выделенных словоформ в примере ниже. Какие виды омонимии иллюстрирует данный текст?

Я траву **косил косо́й**,

Дождик вдруг пошел косо́й.

Бросил я тогда косить

И на Стешу стал косить.

Ну а Стеша, ох, краса,

Какогонь её коса! ([www.stihi.ru/2011/06/03/8515](http://www.stihi.ru/2011/06/03/8515))

10. Выберите текст одного из СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.

11. Опишите через элементарные семантические смыслы «сам», «кто-то», «иметь», «заставлять», «переставать», «начинать» и «не» слова русского языка: приобретать, утрачивать, сохранять, лишать.

12. Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике [www.translate.ru](http://www.translate.ru). Для этого наберите или скопируйте предлагаемые ниже фрагменты текстов в окно ввода, выберите в верхнем меню соответствующую тему, языки перевода (английский → русский) и нажмите

«Перевести». Прокомментируйте, какие недостатки содержит результат перевода, внося ваши комментарии в таблицу.

1) Техника: Компьютеры

Despite big changes in technology over the past couple of decades, IT departments and the duties of their staff have stayed pretty consistent. The classic model involves helpdesk agents, desktop support staff, systems and network administrators, DBAs and developers, and managers at various levels reporting to a CIO or technology director.

(Faas R. How Mobile, B YOD and Younger Workers Are Reinventing IT //PC World. 24.02.2012. [www.pcworld.com](http://www.pcworld.com)).

2) Бизнес

In the early days of starting a business, you might be tempted to gloss over ownership structure, equity stakes, and other seemingly boring details. After all, you might think, as long as you keep taxes low, paperwork uncomplicated, and partners motivated, better to deal with the big stuff first. But these decisions can have a significant cost down the road, particularly for entrepreneurs who seek outside investors.

(Mehta M. Structuring a Business with Investors in Mind // BusinessWeek. 22.02.2012. [www.businessweek.com](http://www.businessweek.com))

3) Прочее: Здоровье

Data from more than 250,000 men and women in 18 cohort studies were used to calculate the lifetime risk of cardiovascular events, stratified according to risk-factor burden, with adjustment for the competing risk of death from noncardiovascular causes.

(Berry J.D. et al. Lifetime Risks of Cardiovascular Disease // The New England Journal of Medicine. 26.01.2012 [www.nejm.org](http://www.nejm.org))

Тема	Комментарии
1. Компьютеры	
2. Бизнес	
3. Здоровье	

### Типовые ситуационные задачи

1. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.

Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XII Window System для SunOs и Solaris (источник: Проекты Cibola/Oleada <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>).

Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской	
Чисел	
Средняя длина слов	

2. Определите машинные основы следующих слов:

Слово	Машинная	Слово	Машинная
семья		окружать	
весна		сидеть	
дело		друг	
пианино		ты	
стремительны		желтый	
развивать		петь	

3. Приведите примеры совпадения машинных основ для слов русского языка и запишите их ниже:

- основе лож# соответствуют типовые парадигмы для описания слов ложь и ложиться;
- \_\_\_\_\_;
- \_\_\_\_\_.

4. Определите, какие фразы во фрагменте диалога ниже — собеседника А или Б — смоделированы машиной. Приведите аргументы в пользу вашего выбора.

А Говорите!

Б Меня волнует погода.

А Как давно вас волнует погода?

Б С тех пор, как умерла моя мать.

А Расскажите больше о Вашей семье.

Б Они все в области компьютеров.

А Машины пугают вас.

Б Нет.

5. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).

Британский национальный корпус ([www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)),

Американский национальный корпус ([www.americannationalcorpus.org](http://www.americannationalcorpus.org)),

Банк английского языка (Bank of English) ([www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx](http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx))

Национальный корпус русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)),

Национальный корпус русского литературного языка ([www.narusco.ru](http://www.narusco.ru)),

Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века ([www.philol.msu.ru/~lex/corpus](http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus))

Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова ([www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm](http://www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm))

Корпус института немецкого языка в Мангейме ([www.ids-mannheim.de/kl/](http://www.ids-mannheim.de/kl/)).

6. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.

### Типовые тесты

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

- a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
- b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
- c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач



- использования языка;
- d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
- а) компьютерная лексикография;
  - б) компьютерно-опосредованная коммуникация;
  - в) системы обработки естественного языка;
  - г) машинный перевод.
3. Информатика — это
- а) наука об управлении, связи и переработке информации;
  - б) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
  - в) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
  - г) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
- а) накопленных ими знаний;
  - б) уровня понимания сообщения;
  - в) их интереса к сообщению;
  - г) их уровня владения компьютерной техникой.
5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
- а) информация становится общедоступной;
  - б) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
  - в) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
  - г) информация может накапливаться.
6. Для современного человека преобладающей является...
- а) звуковая информация;
  - б) визуальная (символьная) информация;
  - в) вкусовая и тактильная информация;
  - г) визуальная (образная) информация.
7. Адекватность информации — это ...
- а) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
  - б) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
  - в) достаточность информации для принятия решения;
  - г) степень соответствия информации текущему моменту времени.
8. Машинный синтаксис — это ...
- а) правила строения имен;
  - б) правила построения слов в более сложные структуры;
  - в) соотношение слова и его значения;
  - г) правила перевода письменного символа в устный.
9. Естественный язык — это ...
- а) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
  - б) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
  - в) знаковая система, созданная для естественных наук;
  - г) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.
10. Волапюк — это...
- а) специализированный язык науки;
  - б) родной язык одного из малочисленных племен;
  - в) неспециализированный искусственный язык;

- d) система символического кодирования.
11. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
- MS Excel;
  - Corel WordPerfect;
  - MS Works;
  - Adobe InCopy.
12. Microsoft Word не включает...
- функции настольных издательских систем;
  - функцию удалённого доступа;
  - функцию редактирования графических объектов;
  - шаблоны типовых таблиц.
13. К устройствам ввода данных не относится
- сканер;
  - принтер;
  - клавиатура;
  - цифровой фотоаппарат.
14. OCR — это...
- система автоматического распознавания символов;
  - система переводческой памяти;
  - система машинного перевода;
  - функция текстового процессора.
15. Реферат — это...
- связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;
  - процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);
  - краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
  - краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
16. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- лейтмотивом;
  - термином;
  - символом;
  - ключевым словом.
17. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
- статистическим;
  - логико-семантическим;
  - позиционным;
  - функциональным.
18. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...
- базой данных;
  - словарем;
  - информационным массивом;
  - корпусом.
19. Разметка бывает ...
- морфологической; синтаксической; семантической и просодической;
  - полнотекстовой и фрагментной;
  - синхронической и диахронической;
  - звуковой, письменной, смешанной.

20. УНК — это...
- корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;
  - универсальный национальный код;
  - собрание текстов, которое существует в Интернете;
  - собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.
21. Требования к корпусам
- полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;
  - устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
  - репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;
  - полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.
22. Корпусный менеджер ...
- обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
  - это специальная программа поиска по корпусу;
  - это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
  - это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.
23. ПОД — это...
- вид информационно-поисковой системы;
  - специальная программа поиска по корпусу;
  - поисковый образ документа;
  - поисковая оценка данных.
24. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- невозможно создать искусственный интеллект;
  - компьютер не умеет работать со смыслом;
  - у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
  - разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
25. Электронный словарь — это ...
- введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
  - организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
  - организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
  - словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.
26. К зонам словарной статьи не относится
- лексический вход (вокабула, лемма);
  - зона грамматической информации;
  - зона стилистических помет;
  - словник.
27. Что включает в себя понятие АСПОТ?
- словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;
  - компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
  - словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;

- d) словари, предназначенные для обычного пользователя.
28. Что не относится к понятию термина?
- слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека;
  - понятие задается через свойства, реализуемые в системе;
  - использование основывается не на интуиции, а на четких определениях;
  - сопоставляется, как правило, несколько значений.
29. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
- междисциплинарность;
  - использование машинных средств;
  - принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
  - учет языковых и экстралингвистических знаний.
30. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
- последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
  - элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
  - совокупность наборов машинных окончаний;
  - совпадение основ разных слов.
31. Требования к системам МП включают ...
- устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
  - полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
  - репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
  - репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.
32. Аббревиатура CALL относится к ...
- науке об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
  - обучению иностранному языку;
  - обучению языку с помощью компьютера;
  - использованию компьютеров в обучении.
33. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что ...
- программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий;
  - программы построены по формуле стимул — реакция;
  - обучаемому отводится роль объекта обучения;
  - в нем используются программы-тренажеры обучению языку с помощью компьютера.
34. К обучающим программным средствам не относятся ...
- тестирующие программы;
  - энциклопедии;
  - программы-ассемблеры;
  - учебные игры.
35. Компьютерный учебник — это ...
- программа, предлагающая пользователю вопрос и несколько вариантов ответов на него;
  - программа формирования автоматического навыка выполнения определенных коммуникативных действий путем многочисленных повторов;
  - программы, предназначенные для представления учебного материала;
  - программно-методический комплекс, позволяющий самостоятельно освоить учебный курс или его большой раздел.
36. Что не относится к компьютерным обучающим программам?
- заменяют преподавателя;

- b) организация и выполнение рутинной работы;
- c) повышение активности обучаемого;
- d) создание возможностей для самообразования.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях в форме онлайн-вебинаров.
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, учебно-профессиональные задания, тесты).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до экзамена. Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **2. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная учебная литература**

1. Рогозная Н.Н. Лингвистика [Электронный ресурс]: учебное пособие по языку специальности/ Рогозная Н.Н.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Златоуст, 2019.— 133 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81394.html>.— ЭБС «IPRbooks» Дементьева Ю.В. Основы работы с электронными образовательными ресурсами [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.В. Дементьева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 80 с. — 978-5-906172-21-1. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/62066.html>

2. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 103 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

#### 7.2 Дополнительная учебная литература:

3. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Пиванова Э.В.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 115 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>

4. Косицына И.Б. Грамматика через перевод [Электронный ресурс]: практикум/ Косицына И.Б., Чибисова О.В.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019.— 110 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86195.html>

5. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>

#### 7.3. Периодические издания

1. Журнал «Computerworld Россия» . Серия 7. ISSN 1560-5213

<http://www.iprbookshop.ru/76355.html>

2. Актуальные вопросы современной науки. ISSN 2312-1106

<http://www.iprbookshop.ru/45755.html>

### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>

2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

## **11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются: традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия в интерактивные формы занятий - решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций, самостоятельная работа студентов с учебными материалами, представленными в электронной системе обучения.

На учебных занятиях используются технические средства обучения: компьютер подключенный к сети Интернет и программой браузером для выхода в интернет, монитор, колонки, микрофон, веб камера, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, пакет программ для проведения вебинаров в он-лайн режиме. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием электронной системы дистанционного обучения, установленной на оборудовании университета.

### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием презентаций и трансляцией выступления лектора;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями с использованием электронных систем коммуникаций (форумы, чаты);
- консультации (форумы);
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее –



инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.